

Carimentran = (Coutumes) : (patois de St-Ursanne)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

A graitte-paipie di Conteū romand pai ci Lausanne.

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie à lais, ou bïn qu'an nos on botè dains ïn voïe à ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte bôle, bogrement bïn vêtchaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne année qu'nôs sons tchoit à monde ; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnes aivô fannes, baîchattes et boûebes èt peus ce feut ènne nace è tot cässai. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherïns les meinmyons.

La soitie n'étais-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos ! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimî, le chire Simon Vatré, preusideint central des patoisants djurassiens, èl ât de tote nécessitè qu'nôs alleuchïns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisants ; è ïn âtre cô.

Beûtchin. Sij.

Carimentran¹ (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bïn des yuës², dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouëdges³, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyât. Des bouëbes véti en carimentran⁴ aippouétcint enne souëtche d'aimboîlle⁵ (qu'aivaît enne visaidgière⁶) chu ïn pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'ïn còp ès le tchaimpïnt⁷ dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme : « Carimentran, païs po ïn an, sains râte⁸, sains râte — Carimentran, r'vïns dains ïn an, sains fâte⁹, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts¹⁰, an aittaitchaît l'aimboîlle à capiron¹¹ di mé¹² piainte¹³ à moitan de lai tchavouenne¹⁴. Le soi di due-mouenne des Feîlles¹⁵, an botaît le fue an lai heutte¹⁶. Cman c'étais ïn moncé de bôs sa, lai ciaîme¹⁷ était vite enson. L'aimboîlle s'empreniaît¹⁸. Les bouëbes vétis en carimentrans se botïnt trés tus ai puérê¹⁹ et peus ai crié : « Ai Due !... Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'année que vïnt. Bon viaidge !²⁰ et ai te revouère !... »

Jules Surdez.

¹ Carnaval ; ² lieux ; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes, des Brandons ; ⁴ déguisé en carnaval ; ⁵ épouvantail, mannequin, mainetyïn ; ⁶ ou vé-saidgière, visagère, masque ; ⁷ ils lejetaient ; ⁸ sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; ⁹ sans faute ; ¹⁰ sur les hauteurs ; ¹¹ et ¹² à la cime du mât ; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal ; ¹⁴ piaintê, planté, participe passé, planter, infinitif ; ¹⁶ tas de bois, foyer, pour le feu des Brandons ; ¹⁷ flamme ; ¹⁸ s'allumait ; ¹⁹ à pleurer ; ²⁰ Bon voyage !

Chez le « Baron »... !

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.